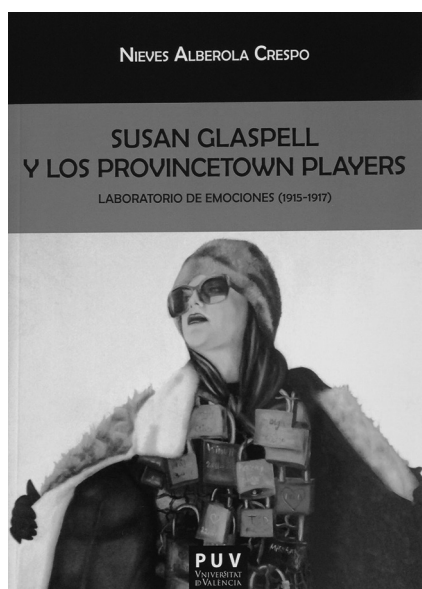


# Humor, ironía y actualidad en la dramaturgia de Susan Glaspell

Catalina Iliescu-Gheorghiu



Nieves Alberola Crespo,  
*Susan Glaspell y los Provincetown Players.*  
*Laboratorio de emociones (1915-1917),*  
ISBN: 9788491340829, Valencia,  
Publicaciones de la Universidad de  
Valencia, 2017, 180 pp.

El libro que aquí presentamos se constituye como la traducción de una tetralogía de textos dramáticos de la autora estadounidense Susan Glaspell, precedida en cada caso por un revelador y necesario estudio histórico-crítico a cargo de Nieves Alberola. La investigadora no se limita al trabajo objetivo de presentación y calibración del lugar de Glaspell en las vanguardias del mundo y en la literatura estadounidense, sino que despierta en el lector la curiosidad y admiración por esta precursora de Beckett y Pinter que, con humor e ironía, no deja títere con cabeza cuando se trata de retratar su sociedad. El resultado es un cuadro en movimiento, que Glaspell pinta con palabras y gestos sobre el escenario, igual que lo hicieron sobre el lienzo Duchamp o Matisse en la renombrada exposición “The Armory Show”, expresión de la efervescencia cultural que se vivía a principios del siglo XX, en la que todos los artistas intentaron plasmar la vida moderna, cambiante, llena de descubrimientos, pero también de contradicciones. Nieves Alberola escoge ser la traductora de los textos, no sólo la antologadora crítica, lo cual es un acierto porque, en primer lugar, al ser conocedora del contexto literario-artístico y sociopolítico del momento, así como del legado de Glaspell y Cook y de su aventura teatral en Provincetown y Greenwich Village, tiene una posición privilegiada para emprender el trabajo de reescritura en otra lengua, tiempo y espacio de aquello que a la estadounidense le molestaba de sus coetáneos. En segundo lugar, cada texto, junto con su pertinente aparato documental, forma un todo indivisible, y los cuatro, un conjunto tetraédrico con perspectivas polifónicas sobre problemas y realidades urgentes, como la Primera Guerra Mundial, la posición de la mujer, el capitalismo, la censura, el racismo.

El libro está conformado por *Deseos suprimidos*, *Nimiedades* —conocida por el lector hispanohablante debido a una anterior edición<sup>1</sup>—, *Cierra el libro* y *El pueblo*. Las cuatro piezas fueron felizmente escogidas por Alberola de entre la obra de la dramaturga vanguardista y clarividente de la primera mitad del siglo XX. Glaspell escribió en una época en la que todas las revoluciones eran posibles: las sociales y las interiores, las artísticas y las burguesas; época también de las vísperas de una guerra aterradora que estaba ya haciendo estragos en Europa, la primera de su género en la

1 *Nimiedades* se publicó por primera vez en castellano en 2006 (Alberola Crespo y Shafer, 2006: 75-116).

historia de la humanidad y cuyo desenlace cumplió el año pasado su centenario.

Las obras escogidas revelan un patrón de comportamiento autorral: son textos cortos, de un acto, que sorprenden la vida cotidiana en marcha, de la que dejan ver sólo una secuencia al lector/espectador, como si éste fuera un fisgón asomado a una ventana.<sup>2</sup> En cuanto a la convención de género, las cuatro piezas otorgan importancia a la didascalía, que comienza con amplias y detalladas direcciones escénicas. Esto nos permite adivinar que Glaspell no sólo pensó en los directores, sino también en el lector. Del binomio *page-stage* la dramaturga no escoge necesariamente un polo y no descarta al receptor, ya que antes de dedicarse a redactar obras de teatro era una reconocida escritora de prosa. Incluso algunos de sus relatos habían sido galardonados con prestigiosos premios, y dos de sus novelas, *The Glory of the Conquered* y *The Visioning*, habían sido éxitos de ventas.

Desde el punto de vista del estilo, las obras presentadas se caracterizan por su humor, ironía, e incluso sarcasmo, según destaca la crítica de la época, cuidadosamente recopilada por Alberola. Glaspell es capaz de trasladar con naturalidad al escenario comportamientos, creencias, silencios cargados de significado y, sobre todo, el complejo entramado que hace a la mujer invisible. Esto lo podemos ver en *Nimiedades*, donde Minnie Wright es imperceptible para su marido, su sociedad y el sistema legal, lo que invisibiliza también el maltrato que padece. El *leitmotiv* del texto no hace sino reforzar la convicción de uno de los personajes masculinos, el señor Hale, de que “las mujeres suelen preocuparse por nimiedades” (80).<sup>3</sup> El hecho de que esta obra haya gozado de críticas favorables en Estados Unidos y Europa la ha llevado al cine y a la ópera, convirtiéndola en un clásico del feminismo —por su cuestionamiento a la moral victoriana que confinaba a la mujer al espacio doméstico—, y de la literatura estadounidense. Glaspell es capaz de reconstruir con detalle, al igual que Strindberg en *La señorita Julie*, un espacio interior y exterior de traumas y guerras invisibles, alegórico e indexicalizado (en términos de Elam o Pavis) en una jaula vacía, sin pájaro, señal de la ausencia de ternura y de vida.

Los otros textos también exponen temas de acuciante actualidad. *Deseos suprimidos* es una sátira (con cierto sabor a Woody

2 El decantarse por la escritura de obras de un solo acto obedecía a que los Provincetown Players no contaban con medios para realizar grandes producciones. Cuando se constituyeron, dejaron claro en el documento que redactaron su decidida apuesta por la experimentación que, por razones obvias, el formato de un único acto les permitía (Hernando Real, 2014: 59-62).

3 Todas las citas pertenecientes a *Susan Glaspell y los Provincetown Players. Laboratorio de emociones (1915-1917)* corresponden a Alberola Crespo (2017), sólo se anota la página.

Allen) del éxito que en Estados Unidos tuvieron las teorías freudianas y el incipiente psicoanálisis entre una parte de la media y alta sociedad americana, muy dada a emitir juicios y a jugar a ser científicos. A pesar de que en la época había ya mujeres psicólogas, esta nueva ciencia no ayudó a su emancipación puesto que, según Alberola, las explicaciones que ofrecía de los comportamientos humanos estaban profundamente ancladas en estereotipos victorianos. Lo destacable en la traducción de este texto al castellano es la dificultad de trasladar el calambur, juego de palabras imprescindible para una exitosa lectura en clave humorística. El mayor reto estriba en jugar con los nombres de los personajes y los que denominan animales y aparecen en los sueños de los familiares de la protagonista, sometidos a su psicoanálisis aficionado (Cayo Butcher-gallo con buche; Gala-gallina).

*Cierra el libro* se centra en el racismo y la hipocresía de la sociedad acaudalada estadounidense, evidenciados por la autora al momento de cuestionar el origen de las grandes fortunas o al preguntarse si los representantes del *establishment* difieren tanto de aquellos a los que desprecian y que ellos mismos etiquetan de *outsiders*. Ciertamente, éste es un tema muy actual y necesitaríamos muchas Glaspells que discutieran, entre otros temas, el negocio de las armas, las drogas y las nuevas formas de esclavitud disfrazadas de fenómeno migratorio. ¿Pero qué ocurre cuando alguien del *establishment* se autodenomina *outsider* y simpatiza con los ideales de amor sin ataduras y libertad del trotamundos —eufemismo para gitano—, en contra del orden impuesto? Produce reacciones en cadena que sacan a relucir los sentimientos más indignos e indignantes. Es magistral el paralelismo que Glaspell consigue entre los Root (nombre predestinado que alude al tan sobrevalorado arraigo), cuyas raíces son sólidas como sus muebles de caoba o el cuadro prerrafaelita que cuelga en su biblioteca, y el mundo de promesas que abre la falsa gitana Jhansi. La dramaturga aprovecha los conflictos que esto provoca para meter el dedo en la llaga y denunciar temas poco abordados en sus tiempos, como la honorabilidad de la mujer, la legitimidad de los hijos ilegítimos y el conflicto generacional.

El cuarto y último texto que nos ofrece el libro, *El pueblo*, aborda otra cuestión espinosa: la supervivencia de un periódico que se autodefine como “de la revolución social” (161). Se trata de una alegoría sobre el incómodo periódico *The Masses*, hervidero de ideas filosóficas renovadoras, creaciones artísticas y colaboraciones literarias de grandes escritores que las autoridades censurarían y finalmente cerraría unos meses después del premonitorio estreno de la obra de Glaspell. El texto contiene una alusión relativa al famoso discurso de Lincoln en el que instaba a que no desapareciera

“el gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo” (146). El espumoso intercambio de réplicas que la obra propone, en el que un sinfín de personajes con nombres idóneamente semantizados (‘el honesto’, ‘el agitador’, ‘el divertido’, ‘el filósofo’) ofrece consejo sobre qué debería hacer el periódico para poder subsistir, propugnando por un “enfoque más serio”, “un enfoque más frívolo”, “con más poesía”(157) o con más lucha de clases, invita al lector a montarse en una máquina del tiempo que lo coloca en medio de un debate muy familiar. De ahí la actualidad de Susan Glaspell, signo de los grandes dramaturgos, que Nieves Alberola, con tacto e ingenio, ha desempolvado para que todos la disfrutemos.

Con una nutrida bibliografía<sup>4</sup> y precedido por una introducción firmada por Fátima Agut, que repasa el papel de espectadoras y dramaturgas, mujeres pioneras que se quieren distanciar de la comedia ligera de Broadway, este libro es de necesaria lectura para quienes aman el teatro y desean conocer por dentro ese laboratorio de emociones absolutamente rompedor en el paisaje literario estadounidense en los prolegómenos de la Gran Guerra.

#### REFERENCIAS

- Alberola Crespo, Nieves e Yvonne Shafer (comps.) (2006), *¿Nimiedades para la eternidad? Pioneras en la escena estadounidense*, Castellón, Ellago Ediciones.
- Ben-Zvi, Linda (2005), *Susan Glaspell. Her Life and Times*, Oxford, Oxford University Press.
- Gainor, J. Ellen (2001), *Susan Glaspell in Context. American Theater, Culture, and Politics 1915-1948*, Michigan, University of Michigan Press.
- Hinz-Bode, Kristina (2006), *Susan Glaspell and the Anxiety of Expression. Language and Location in the Plays*, Jefferson, McFarland.
- Hernando Real, Noelia (2014), *Voces contra la mediocridad. La vanguardia teatral de los Provincetown Players, 1915-1922*, Valencia, Universitat de Valencia.
- Jouve, Emeline (2017), *Susan Glaspell's Poetics and Politics of Rebellion*, Iowa City, University of Iowa Press.
- Ozieblo, Bárbara (2000), *Susan Glaspell. A Critical Biography*, Chapel Hill, University of North Carolina Press.

CATALINA ILIESCU GHEORGHIU. Licenciada en Filología Hispánica e Inglesa por la Universidad de Bucarest y Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante (UA). Es profesora titular de la UA. Dentro de sus líneas de investigación se encuentran la interpretación y su docencia, la lingüística pragmática aplicada a la traducción del discurso dramático, los estudios traductológicos comparativos y la comunicación intercultural en el contexto de la migración actual con hincapié en la población rumana residente en España. Ha publicado medio centenar de artículos científicos, dos libros propios, diez como editora y catorce volúmenes traducidos.

Recibido: 17 de mayo de 2018

Aprobado: 16 de julio de 2018

4 La obra de Glaspell es bien conocida y se lee con interés gracias a la labor de investigadoras de su producción, como Linda Ben-Zvi (2005), J. Ellen Gainor (2001), Kristina Hinz-Bode (2006), Barbara Ozieblo (2006) y Emeline Jouve (2017). Sirvan estos nombres como ejemplo de las voces que han contribuido a difundir su figura en lengua inglesa.